

Los Príncipes de Asturias inauguraron el centro de São Paulo



Don Felipe firma en el libro de honor, en presencia, de izquierda a derecha, del director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; del alcalde de la ciudad de São Paulo, José Serra; de la Princesa de Asturias; del director del Instituto Cervantes de São Paulo, Juan Manuel Casado, y del ministro de Educación brasileño, Tarso Genro.

Los Príncipes de Asturias inauguraron el pasado 24 de febrero el Instituto Cervantes de São Paulo (Brasil), un centro que aspira a alcanzar las 6000 matrículas de alumnos en el plazo de tres años. En esta inauguración participaron también el ministro de Educación brasileño, Tarso Genro; el vicegobernador del Estado de São Paulo, Claudio Lembo; el alcalde de la ciudad, José Serra; y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina.

La sede de São Paulo, dirigida por el profesor Juan Manuel Casado, está situada en la céntrica avenida Paulista y tiene 2300 m² de superficie. En la primera planta se encuentran las aulas y en la planta baja, el Espacio Cultural, que comprende una sala de exposiciones, un auditorio con capacidad para 100 personas, dos salas multimedia y la

Biblioteca Francisco Umbral, la mayor biblioteca en español de la ciudad.

Don Felipe afirmó en su intervención que «España está dispuesta a aumentar la colaboración con las autoridades educativas y las universidades brasileñas para atender la demanda de español». Señaló que «el Instituto Cervantes representa el espíritu de colaboración lingüística de los países hispanohablantes». También indicó que «el acercamiento entre las sociedades de lengua española y portuguesa contribuye de forma decisiva a preservar su uso como idiomas oficiales de trabajo en los foros internacionales, así como a impulsar la proyección exterior de nuestras culturas». El ministro de Educación de Brasil afirmó que el presidente de la República desea que se aprenda y se divulgue el

español «como lengua dotada de enorme universalidad y con una importancia vital desde el punto de vista político y cultural para el futuro de nuestra América». Anunció también la instalación de escuelas bilingües en la frontera de Brasil con Argentina y Uruguay.

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, se mostró deseoso de llegar a acuerdos con las autoridades educativas y culturales para ampliar la colaboración con la red brasileña de centros de enseñanza de español y de difusión cultural. A cambio, se comprometió a impulsar la contribución por parte de los sectores público y empresarial, tanto en España como en los países hispanohablantes, con el claro objetivo de mejorar los recursos para la enseñanza y aprendizaje del español y los intercambios culturales.



Actos culturales

La inauguración se acompañó de diversas actividades culturales. César Antonio Molina, la escritora brasileña Nélda Piñón y el académico José Antonio Pascual presentaron la edición del *Quijote* que han realizado la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua, en colaboración con el Ministerio de Cultura y el Instituto Cervantes, y que ha publicado la editorial Alfaguara. La exposición «Proyecta: Diseño español. Una nueva generación» reunió el trabajo de jóvenes diseñadores españoles del ámbito del diseño industrial, digital, gráfico y de la moda; además se celebró un ciclo de conferencias sobre arquitectura y diseño. También, se firmó un acuerdo de colaboración para desarrollar proyectos



Los Príncipes de Asturias saludan a los trabajadores del Instituto Cervantes de São Paulo.

educativos y culturales en Brasil con Telefónica y la editorial Moderna, del Grupo Santillana, así como otro acuerdo con el portal educativo Universia. Todo ello se

enmarca en la decisión del Instituto de alcanzar acuerdos con empresas, fundaciones e instituciones culturales para potenciar la promoción internacional del español.

El Instituto tendrá nueve centros en Brasil

El Instituto Cervantes de São Paulo comenzó a funcionar en 1998 como Centro de Formación de Profesores, sin locales propios y con carácter itinerante, pues su misión era preparar a futuros profesores de español por todo Brasil. Durante estos años, más de cinco mil profesores se han formado en estos cursos para la enseñanza del español.

En la nueva sede del Instituto Cervantes se continuará con esta labor de formación de profesores, al tiempo que se impartirán clases de español y de las lenguas cooficiales españolas para alumnos, y se celebrarán actividades culturales.

El Instituto Cervantes dispone de otra sede en Río de Janeiro, que próximamente se trasladará a unas instalaciones más amplias.

Además, los seis centros que hasta ahora dependían de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), situados en Belo Horizonte, Brasilia, Curitiba, Florianópolis, Porto Alegre y Recife, pasarán a integrarse en la red de centros del Instituto Cervantes, según anunció el presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, en su reciente visita a Brasil. Así mismo, el Instituto abrirá un centro nuevo en Salvador de Bahía.

Todo ello, sin duda, contribuirá a un mayor desarrollo y afianzamiento del español y de las lenguas cooficiales españolas en Brasil, país que será, con nueve centros, el Estado con más delegaciones abiertas del Instituto Cervantes en el mundo, seguido de Marruecos, que cuenta con cinco sedes.



Instituto Cervantes de São Paulo.

El Instituto Cervantes, Premio **AMPE** de Honor

La Asociación de Medios Publicitarios de España (AMPE) otorgó el AMPE de Honor al Instituto Cervantes en reconocimiento a la labor que realiza de difusión de nuestra lengua y cultura en el exterior, coincidiendo con el año en el que se cumple el cuarto centenario del *Quijote*.

Cesar Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, resaltó, al recoger este premio, la importancia actual de la lengua española en la

comunicación internacional y valoró muy positivamente la inquietud de los publicitarios por desarrollar su trabajo dentro del mundo de la cultura, animando a todos a usar correctamente la lengua española en las comunicaciones comerciales. Por su parte, el presidente de AMPE, José Manuel Rodrigo, destacó la labor creativa de los publicitarios españoles, que hacen posible que los medios de comunicación compartan sus contenidos informativos con el atractivo de la publicidad.



Premio AMPE de Honor.

Congreso de la **Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española**

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, participó en el Congreso de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española, que se celebró los días 18 y 19 de febrero en la ciudad de Tánger. Molina, que se reunió también con diversos hispanistas e intelectuales marroquíes en Casablanca y Rabat, ultimó los detalles del plan de acción cultural que el Instituto Cervantes desarrollará en Marruecos.

El congreso fue inaugurado el viernes por el ministro de Cultura de Marruecos, Mohamed El Acheari. Participaron escritores, hispanistas y periodistas marroquíes como Mohamed Larbi Messari, Mohamed Akalay, Mohamed Chakor, Rachida Gharraf, Mohamed Lahchiri y Mohamed Bouissef Rekab. Por parte española intervinieron, entre otros, Jorge Urrutia, director académico del Instituto Cervantes; el historiador Víctor Morales Lezcano, así como

los profesores Juan José Sánchez Sandoval, de la Universidad de Cádiz, y Carlos Petit, de la Universidad de Huelva.

El congreso analizó temas como la literatura marroquí y su publicación en España, los poetas de Marruecos que escriben en español, el español en la televisión y en la prensa marroquí, así como diversos aspectos de las relaciones históricas y actuales entre España y Marruecos.

La Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española es la primera de tales características que existe en el mundo árabe. Entre sus objetivos se encuentran la apertura de una nueva vía de expresión para los intelectuales marroquíes —haciendo de la lengua española la principal herramienta de trabajo— y dar a conocer en España la existencia de estos autores, que escriben en español y que hallarán un sitio en la cultura española.

Siete grandes empresas reconocen los **DELE** como título que acredita la competencia lingüística

Telefónica, Endesa, Repsol YPF, Grupo Santander, Fundación Mapfre, Prosegur y Grupo Calvo han reconocido los Diplomas de Español Lengua Extranjera (DELE) como título acreditativo del conocimiento de la lengua española, en los procesos de selección de personal para los aspirantes cuya primera lengua no sea el español. Dichas empresas promoverán la obtención de los DELE entre aquellos empleados que no tengan el español como primera lengua, por entender que la adquisición y desarrollo del español constituye un importante activo para el trabajador y para la empresa. Los DELE son títulos oficiales del Estado español, acreditan el grado de competencia y dominio del idioma. Los otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación y Ciencia.

El Cervantes y la Universidad de Alcalá promueven la **Casa** de las **Lenguas**



Sentados, de izquierda a derecha, Xavier Folch, director del Institut Ramon Llull; el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; el rector de la Universidad de Alcalá, Virgilio Zapatero y el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López Morales. Detrás, de izquierda a derecha, Jorge Urrutia, director Académico del Instituto Cervantes; Henrike Knörr, director de la Sección de Investigación de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzandia; Manuel González, secretario general de la Real Academia Galega; Ascensión Figueres Górriz, presidenta de la Academia Valenciana de la Lengua; Gabriel Janer, presidente del Institut d'Estudis Baleàrics; João de Melo, consejero cultural de la Embajada de Portugal en España, en representación del Instituto Camoens, y Fernando Galván, vicerrector de Departamentos de la Universidad de Alcalá.

El Instituto Cervantes y la Universidad de Alcalá suscribieron, el pasado mes de abril, un acuerdo para la creación de la Casa de las Lenguas, un espacio que se dedicará a la enseñanza, la investigación y la promoción de las lenguas de la Península Ibérica.

El director del Instituto, César Antonio Molina, y el rector de la Universidad de Alcalá, Virgilio Zapatero, firmaron la Carta de intención que sienta las bases para crear dicha institución en Alcalá de Henares (Madrid), ciudad natal de Miguel de Cervantes.

Asistieron al acto responsables del Institut Ramon Llull y del Institut d'Estudis Baleàrics y de las Academias Gallega, Vasca y Valenciana. También expresó su interés en el proyecto el Instituto Camoens, entidad encargada de la difusión del portugués, que estuvo

representado por João de Melo, consejero cultural de la Embajada de Portugal en España.

La Casa de las Lenguas, que se ubicará en los antiguos cuarteles Príncipe y Lepanto, en pleno casco histórico de Alcalá, ofrecerá cursos periódicos y reglados, albergará simposios y congresos, y será un centro de estudios avanzados dentro del cual investigadores de todo el mundo podrán desarrollar sus tesis doctorales y otros trabajos.

El proyecto de creación de la Casa de las Lenguas se irá perfilando y detallando hasta comienzos del próximo año, gracias a la ayuda tanto de todas las instituciones presentes en el acto como de aquellas otras que estén también interesadas en participar.

Según afirmó César Antonio Molina: «España es plural lingüísticamente,

y queremos que la Casa sea un espacio plural y abierto que ofrezca cursos periódicos y reglados, a la vez que un centro de investigación». El director del Instituto añadió que en todas las lenguas del Estado español «se han creado obras literarias, científicas y ensayísticas de primer orden, y, sobre todo, estas lenguas han constituido el cauce en el que se han expresado durante generaciones muchos españoles». «Tenemos los medios, las ideas, las buenas voluntades y un gran proyecto», manifestó César Antonio Molina en rueda de prensa.

El rector Virgilio Zapatero afirmó, a su vez, que «la pluralidad lingüística de nuestro país es una de nuestras mayores riquezas» y que «la Universidad de Alcalá quiere cumplir con la obligación cívica de protegerla y difundirla». «Nos ponemos a su disposición para esta empresa», dijo a todos los presentes.

Homenaje a **María Casares** en el Instituto **Cervantes** de **París**

El pasado mes de marzo se celebraron, en el Instituto Cervantes de París, los actos en homenaje a la actriz gallega María Casares (La Coruña, 1922 – París, 1986). Se inauguró la exposición fotográfica y documental «María Casares», —organizada en colaboración con el Ayuntamiento de La Coruña, la Oficina Cultural de la Embajada de España en Francia, Éditions Fayard y el Instituto de la Memoria de la Edición Contemporánea (IMEC)—, que reconstruye la vida profesional de la actriz, tanto en el cine como en el teatro, a través de fotografías, libros, documentos y objetos personales; además, la exposición incluye material documental sobre el padre de María Casares, el político gallego Casares Quiroga, jefe del último Gobierno de la Segunda República española. La inauguración contó con la presencia del director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, en su primera visita oficial a la sede del Instituto en la capital francesa; del director del Instituto Cervantes



Imágenes de la exposición dedicada a la actriz María Casares.

de París, José Jiménez; y de familiares de la actriz y personalidades del mundo de la escena francesa. Esta muestra, que posteriormente se podrá ver en Madrid y en La Coruña, gracias a la

colaboración del Ministerio de Cultura y del Ayuntamiento de la ciudad gallega, se clausurará con la colocación de una placa conmemorativa de la presencia de la actriz en la capital francesa.



© LEONARDO ANTONIADIS

De izquierda a derecha, José Jiménez, director del Instituto Cervantes de París; César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; Marie-Hélène Carbonel y Javier Figuero, autores de la biografía *María Casares l'étrangère*, y el periodista Ramón Chao.

Tras los actos de inauguración se presentó la biografía *María Casares l'étrangère*, de Marie-Hélène Carbonel y Javier Figuero, primera gran biografía de la actriz que complementa su anterior autobiografía, *Residencia privilegiada*, que, más que un mero recuento de datos biográficos, podría catalogarse como «una confesión psicoanalítica». La publicación *María Casares l'étrangère* describe gran parte de la historia del siglo XX, ya que comienza con la biografía del padre de la actriz, Casares Quiroga; analiza la historia del cine desde la década de los años cuarenta hasta



Retrato de María Casares.

la de los setenta, y habla de la relación entre María Casares y el dramaturgo y novelista Albert Camus. Es, en resumen, una biografía del exilio en Francia con María Casares como protagonista y representante del valor y de la dignidad del exilio republicano. La actriz consideraba que era una «exiliada de todos los exilios» cuya «única patria era el teatro» y, aunque sus vínculos afectivos con Francia fueron muy fuertes, nunca le perdonó al país galo el trato que recibieron los exiliados españoles. El escritor y periodista Ramón Chao recordó el importante papel

político de Casares Quiroga durante la República y destacó algunos de los momentos más difíciles de su gobierno. En el acto también participaron el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el director del Instituto Cervantes de París, José Jiménez.

En el marco de los actos conmemorativos se proyectaron las películas *Orphée* (1949), de Jean Cocteau, y *Les Dames du Bois de Boulogne* (1945), de Robert Bresson; además de una entrevista a la actriz en el programa de televisión *Le Divan*. Al finalizar

estas proyecciones se celebraron dos mesas redondas en las que participaron Jorge Lavelli, Bernard Sobel, Dominique Marcas, Miguel Anxo Fernán-Vello, Véronique Charrier, Roland Monod y el coreógrafo y bailarín Maurice Béjart. En estos encuentros se analizó la importante aportación de María Casares al teatro y al cine en Francia, España y Argentina, así como lo que supuso para la escena francesa la donación de su casa del Domaine de la Vergne (Alloue), que se ha transformado en La Maison du Comédien María Casares.

María Casares, actriz de origen español exiliada en Francia, llegó a ser uno de los grandes mitos de la escena francesa. Nació en La Coruña en 1922 y a los 14 años se exilió en Francia, donde debutó en 1942 en *Deidre des douleurs* (de John M. Singer), tras lo cual se convirtió rápidamente en una de las figuras de la vanguardia escénica. Hija del político gallego Casares Quiroga, fue la musa de importantes escritores y cineastas, entre ellos Camus y Barrault; protagonizó obras claves del existencialismo francés, como *El malentendido* (1943), *Estado de sitio* (1948) o *Los justos* (1949), ambas de Albert Camus, y *El diablo y Dios* (1961), de Sartre. Trabajó en la Comédie-Française, en el Teatro Nacional Popular, con Jean Vilar, y en el Théâtre de France, con Barrault.

En 1976 María Casares regresó de su exilio para interpretar en España *El adefesio*, de Rafael Alberti. Demostró su gran talento como actriz teatral con sendas interpretaciones en *Peer Gynt*, de Ibsen, y en *Hécuba*, de Eurípides, y en las producciones cinematográficas *Les enfants du Paradis* (Marcel Carné, 1945) o *Le testament d'Orphée* (Jean Cocteau, 1960).

Homenaje a **Francisco Ayala** en su **99** cumpleaños

El pasado 16 de marzo, día del 99 cumpleaños de Francisco Ayala y con motivo de la publicación de *La invención del Quijote* —libro que recoge los artículos que ha publicado a lo largo de los años en distintos medios de comunicación, en los que explora distintos aspectos de la obra de Cervantes—, se celebró un encuentro en el Círculo de Bellas Artes de Madrid titulado «99 razones para un brindis por Ayala».

En este homenaje, en el que también se presentaron los libros *De mis pasos en la tierra* y *El rapto*, intelectuales, familiares y amigos del autor quisieron celebrar con él su 99 cumpleaños. El acto fue organizado por el Círculo de Bellas Artes, el Círculo de Lectores, la editorial Punto de Lectura, el Instituto Cervantes y la Oficina del Autor.



Francisco Ayala, César Antonio Molina, Juan Miguel Hernández León, Carolyn Richmond, Luis García Montero, Joaquín Sabina, Miguel Ríos, Rosa Regás y José Saramago, entre otros.

Nuevo centro de formación de profesores de español árabes e israelíes



Enrique Ojeda, director de la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo.

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el de la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, Enrique Ojeda, anunciaron el pasado mes de marzo

la creación en Sevilla de un centro de formación de profesores de español procedentes de diferentes países árabes y de Israel. Ambas instituciones realizarán también, de forma conjunta, actividades para promocionar las culturas que históricamente han conformado la identidad de los pueblos mediterráneos. Otra de las cuestiones acordadas es la creación del programa «Nos entendemos en español», un conjunto de actividades culturales relacionadas con la lengua española cuyo objetivo común es hacer de ella un vehículo de

comunicación y reconocimiento entre las culturas islámica y judía. Así mismo, estas dos entidades coorganizarán un congreso de hispanistas de los países de la cuenca sur del Mediterráneo y colaborarán en la edición de un manual de español básico para hablantes de árabe. Este convenio supone la creación y ejecución de un amplio abanico de actividades culturales (exposiciones, conciertos, seminarios, encuentros...) que mostrarán la riqueza y diversidad de todos los pueblos y culturas que comparten el Mediterráneo.



El español, activo económico

La Fundación Caja de Burgos organizó el pasado mes de abril el seminario «El español como activo económico», en el que destacadas personalidades de distintos ámbitos del mundo de la lengua, la cultura y la economía debatieron y analizaron el potencial de la lengua española como activador del mundo económico.

Las ponencias presentadas se agruparon en torno a los siguientes temas: las industrias culturales; el mercado de la cultura en lengua española; la industria de la enseñanza del español como lengua extranjera; el español y las nuevas tecnologías de la información, y el español y el sector exterior de la economía española.

En el marco de este seminario sobre el español como activo económico, participaron, entre otros, Alberto Gómez Font, coordinador del Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE; Mauricio Santos, presidente de la Asociación Nacional de Editores de Libros y Material de Enseñanza; Juan Miguel Márquez, director de Promoción de Servicios y Coordinación del Instituto Español de Comercio Exterior; José Antonio Pascual, académico de la Real Academia de la Lengua; Emilio Lamo de Espinosa, director del Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos; César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; José Manuel Bleuca, presidente de la Comisión Organizadora del cuarto centenario del *Quijote*; y Gonzalo Santonja, director del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

Acuerdo con la Casa del Traductor

El Instituto Cervantes organizará, a través de sus centros, concursos de traducción literaria de obras en español y en las otras lenguas cooficiales en España, en colaboración con la Casa del Traductor de Tarazona (Zaragoza), institución pública dedicada al fomento de la traducción literaria. Así se contempla en el acuerdo suscrito por el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y la presidenta de esta institución y alcaldesa de la ciudad de Tarazona, Ana Cristina Vera.

Los centros del Instituto Cervantes aprobarán y harán públicas las bases de las convocatorias de estos concursos, cuyo premio será una cantidad en metálico, el viaje y una estancia de un mes en la Casa del Traductor, entidad cuyo objetivo es impulsar la difusión de las literaturas españolas a través de la traducción, así como mejorar la calidad de las traducciones proporcionando los medios adecuados y facilitando a los traductores de literatura española el contacto con su entorno cultural.

Homenaje a de Riquer

El congreso sobre «Cervantes, el *Quijote* y Barcelona», que se celebró el pasado mes de abril en la ciudad condal, quiso rendir un afectuoso homenaje a Martín de Riquer, escritor, humanista y crítico literario, considerado por los cervantistas como «el gran maestro». César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, José Manuel Bleuca, presidente de la Comisión Organizadora del cuarto centenario del *Quijote*, y Eduard Ripoll, presidente de la Reial Acadèmia de Bones Lletres, fueron los encargados de pronunciar las conferencias en torno a la obra de Riquer, quien tras escucharlas, manifestó: «Acabo de oír palabras muy halagadoras y cordiales sobre mi obra, sobre mi trabajo. No me agradezcan nada. Todo lo que he hecho es divertirme».

César Antonio Molina agradeció a Riquer que «haya enseñado a leer y

a disfrutar de la lectura» y que haya transmitido «la emoción de la lectura contemporánea de *Tirant lo Blanch*» y le entregó una escultura-libro, en blanco, inspirada en «el libro de todos los libros», con la siguiente inscripción: «Al maestro Martín de Riquer».



© DEPARTAMENT DE COMUNICACIÓ I RELACIONS EXTERNES DE LA UNIVERSITAT ABAT OLIBA CEU

Retrato del cervantista y especialista en literaturas románicas, Martín de Riquer.